

## **XIX Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris de la Xarxa Vives a la UPV (Alcoi)**

### **Conclusions del taller “Gestió dels serveis de traducció i correcció: català, anglès i castellà” (12 de juny de 2015)**

Al taller sobre “Gestió dels serveis de traducció i correcció: català, anglès i castellà” les intervencions dels assistents s’han centrat al voltant de tres àmbits diferenciats: 1) les eines de treball; 2) els recursos humans i econòmics; i, 3) la prioritització de tasques.

Quant a l’àmbit de les **eines de treball** constatem que en la gestió de traduccions i correccions hi intervenen principalment dos grups bàsics de recursos: els sistemes de recepció i gestió d’encàrrecs i les plataformes de treball pròpiament dites.

La **recepció d’encàrrecs** de correcció i traducció té lloc per diferents vies. La més important són els **formularis en línia**, però una bona part de les feines també arriba als serveis per **via telefònica o per correu electrònic**, o sigui, a través del contacte personalitzat amb el “client”. Generalment la informació rebuda en l’encàrrec s’inclou en una **base de dades** que serveix per distribuir les tasques entre el personal intern i els col·laboradors externs. Per dur a terme aquesta distribució de tasques alguns serveis utilitzen **programari en línia de gestió de tasques**.

El treball de traducció i correcció pròpiament dit té lloc a través de **plataformes** molt variades. En la traducció i correcció de continguts del web, l’eina més important són els **gestors de continguts** i els aspectes més difícils de gestionar són les actualitzacions de continguts i la notificació de canvis. En la traducció i correcció de documentació institucional, docent i de recerca sovint s’utilitzen **plataformes de traducció automàtica i assistida**. En tots els casos es destaca l’intent de treballar en els **formats originals dels documents** per estalviar feina de postedició i de correcció d’errors relacionats amb el format.

En aquest àmbit es constaten problemes comuns a tots els serveis: la manca d’integració de sistemes, l’ús de sistemes obsolets (i la manca de suport de les àrees TIC de les universitats) i l’ús d’eines fetes mida que es desactualitzen molt ràpidament.

Pel què fa als **recursos humans i econòmics**, les dificultats són comunes a gairebé tots els serveis: en uns moments en què la publicació de continguts en llengua anglesa augmenta considerablement els serveis disposen de **poc personal propi** i, en general, **no es destinen prou recursos econòmics a la traducció i revisió lingüístiques**. A més a més, quan el volum de feina sobrepasa una quantitat determinada, per imperatiu legal és indispensable l’**externalització de serveis a través d’un concurs públic**.

Finalment, en l’àmbit de la **priorització de tasques** es constata que, en general, es privilegia la revisió i traducció de plans docents, tot i que suposa un volum de feina molt elevat que comporta moltes dificultats de gestió. També es dona prioritat als documents més visibles. En aquest sentit es destaca l’elaboració d’un document intern de treball del Grup de Qualitat de les universitats catalanes que inclou una graella de prioritització de documents de cara a la traducció i correcció.